

# DIA EUROPEU das Línguas

## Seminário em linha dirigido às escolas para celebrar o Dia Europeu das Línguas



**23 de setembro das 10h00 às 12h30**

No âmbito das celebrações do Dia Europeu das Línguas<sup>1</sup>, as antenas da Direção-Geral da Tradução da Comissão Europeia em Portugal e em Espanha, em parceria com as respetivas Representações da Comissão Europeia e a Fundação Rei Afonso Henriques, organizam um seminário dirigido às escolas sobre as línguas da raia entre Portugal e Espanha.

O público-alvo são os alunos do terceiro ciclo do ensino básico, entre os 12 e os 15 anos, embora o evento esteja aberto à participação de um leque de idades mais alargado.

O seminário – transmitido parcialmente a partir da Fundação Rei Afonso Henriques em Zamora – apresentará quatro das línguas mais representativas ainda hoje faladas junto da fronteira entre Portugal e Espanha: galego, mirandês, a fala e barranquenho. Todas estas línguas, a par do espanhol e do português, serão utilizadas durante o seminário, num exercício de intercompreensão característico desde há muito das regiões raianas.

Convida-se pois os alunos e professores das escolas portuguesas e espanholas, assim como todos os potenciais interessados, a assistirem a esta apresentação que lhes permitirá ter uma panorâmica da variedade linguística raiana, por muitos desconhecida.

Estarão presentes oradores que explicarão de forma didática as principais características de cada uma das línguas e darão uma perspetiva histórica da sua evolução e do seu estudo. Será também apresentado um projeto de dicionário desenvolvido com alunos.

Com o livro «O Príncipezinho» como pano de fundo, foram convidadas escolas da raia a lerem excertos da obra nas suas línguas locais, assim como a apresentarem um pequeno diálogo nas línguas respetivas.

O seminário será transmitido no Facebook da Representação da Comissão Europeia em Portugal: <https://www.facebook.com/events/1795419507472868/> (evento público, não carece de conta para aceder à transmissão).

Qualquer pedido de esclarecimento poderá ser enviado para o endereço [DGT-LISBON@ec.europa.eu](mailto:DGT-LISBON@ec.europa.eu).

<sup>1</sup> As outras iniciativas em Portugal são o passatempo realizado nas redes sociais da Representação da Comissão Europeia em Portugal, o Encontro Europeu das Línguas, a realizar no Parque Verde de Coimbra, e uma participação num festival juvenil, em Lisboa. Mais informações no sítio Web da Representação da Comissão Europeia em Portugal [europa.eu](http://europa.eu) (atualizado regularmente).



# DIA EUROPEU das Línguas

## Programa

10h00 Breves alocações de boas-vindas por **María Angeles Benítez** e **Sofia Moreira de Sousa**, representantes da Comissão Europeia em Espanha e Portugal, respetivamente, e por **José Luis Gonzalez Prada**, diretor-geral da Fundação Rei Afonso Henriques

10h10 Primeira leitura d'«O Príncipezinho» nas línguas da raia apresentada pelo Instituto de Ensino Secundário Aliste de Alcanhices

10h15 Alocução de abertura por Paulo Correia, antigo tradutor e terminólogo do Departamento de Língua Portuguesa da Direção-Geral da Tradução da Comissão Europeia

10h25 As Línguas da Raia. Apresentação dos especialistas por Luis González, tradutor da Comissão Europeia em Madrid:

- Xosé Afonso Álvarez, Universidade de Alcalá
- Alfredo Cameirão, escritor, professor e tradutor de mirandês
- Miroslav Valeš (em linha), Universidade Técnica de Liberec, República Checa
- Victor Correia (em linha), Escola Secundária de Beja
- Juan Carrasco, Universidade da Estremadura

11h25 Anastasia González Bellanco, Diretora do CEIP Nuestra Señora de la Asunción, Valverde del Fresno: *U nosu primel diccionariu de a fala: lagarteiru, mañegu, valverdeñu*, um projeto inspirador para as escolas fronteiriças?

11h35 Ligação às escolas: «O Príncipezinho» nas línguas da raia  
Leitura dos três primeiros capítulos d'«O Príncipezinho» nas línguas representadas durante o dia por alunos de seis escolas: Caminha, Tui, Miranda do Douro, Valverde del Fresno, Barrancos e Aiamonte.  
Apresentação de cada escola nas línguas respetivas.

12h15 Resumo, conclusões e despedida

Luis González, tradutor da Comissão Europeia em Madrid  
Ana Lorenzo Garrido, tradutora da Comissão Europeia em Lisboa  
Vânia Nunes, Fundação Rei Afonso Henriques